

Hoe dat gheduyrende dese blyde vergaderinghe te Lonnen een jonckvrouwe arriveerde, versoeckende aenden coninck justitie teghens eenen ridder van zijn hof, ende wat daer over ghebeurde.

Dat .LIJ. capittel. ¹

Als 't voorseyde groot gheselschap van heeren ende princen noch op de feeste van de voorverhaelde acht daeghen, by den coninck ter eeren der drie onbekende ridders ingestelt, vergadert waren, niet denckende als aen playsier, geneuchte ende blyschap, quam aldaer [L4rb] een seer schoone jonckvrouwe, vergeselschapt met twee oude onghewapende ridders ende eenen anderen geheelicken ghewapent, die ghevolcht worden van ses schiltknechten, met welc gheselschap sy opten selfsten dach als de drie ridders des snachts secretelick meynden te vertrecken, int palleys ginck, viel voor den coninc op de knien ende seyde: “Heer coninck, uwe majesteyts grooten faem heeft my voor langen tijt doen verstaen de goede betrachttinghe vande weerdicheyt uwer sacre croone, daer met ghy eenen yderen sonder uytninghe der persoonen goet recht ende justitie zijt doende, een qualiteyt waerachtich lof weerdich in alsulcken hooghen prince, voor wiens majesteyt ick sal doen een clachte, soo verre zijne goedertierentheynt my 't selve consenteert, tegens sulcken vileynigen ende ongetrouwen ridder dat het weynich scheelt dat mijn bedructe ziele, moede zijnde van verdriet deur hem te lijden, niet en verlaet dit ellendich ende ongheluckich lichaem, so dickwils als ick op hem dencke. Desniettenstaende wordt hy gheacht voor eenen deuchdelijcken man ende heeft oock groote autoriteyt in dit hof.” ²

“Mijn officie,” antwoorde den coninck, “en is niet alleen van te

1. *Comme durant ceste grande et ioyeuse assemblée, vint à Londres vne Damoysele requierir au Roy luy faire iustice, contre vn Cheualier de sa Court. Chapitre LIII.*

2. [R6r] S'Esbatant ceste grande compagnie à Londres, ne pensant qu'à plaisir, ieux, et esbatz : y suruint vne Damoysele belle au possible, acompagnée de deux anciens Cheualiers desarmez, et d'vn autre armé de toutes pieces, suyviz de six Escuyers. Et entrant la Damoysele au palays, se vint ietter à genoux deuant le Roy, disant : Sire, ayant de long temps entendu la bonne iustice que vous faites à voz vassaux, sans faueur, ou acception de personnes, ie me suis bien vouluë enhardir (neantmoins que celuy qui m'a fait l'iniure soit reputé homme de bien et ayt en vostre Court grande autorité) de vous faire vne requeste, contre le plus meschant et desloyal Cheualier qui nasquit onques : Du quel quand il me souuient, peu s'en faut que l'ame, lassée d'endurer, ne laisse ce triste et miserable corps.

straffen de quaetdoenders, maer oock de handt boven 't hoeft te houden [van] ¹ de verdruckte. Daerom spreeckt vryelijck uyt u clachte.” ²

“Mijn heer,” seyde sy, “ick beminde soo seer enen ridder dat ick dien tegens den wille van mijn ouders ende vrienden tot eenen man meynde te verkiesen, achtende dat hy my beminde met soo getrouwe ende oprechte liefde als zijn valsch hert hem dede gheveynsen. Maer den booswicht en hadde anders gheene meyninghe als om my te bedrieghen, want nae dat ick hem ghemaect hadde heere van my, [L4va] van mijn sterc casteel ende voorts van alle mijne goederen, heeft my den schelm verjaecht ende van hem gestooten, noch noyt daer na eenighe van mijne goederen wederom willen gheven noch veel min voor zijn echte huysvrouwe, die ick doch was, ontfangen, wat biddingen oft smeecken ick daeromme aen hem dede. Ende desen schelm is den openbaren verrader ende eetbreecker Miser, die hier diesnietteghenstaende so stoutelijck dorft staen in de presentie van uwe majesteyt, die ghelieven wil bermherticheyt te hebben met dese ellendighe jonckvrouwe ende heur justitie te doen op heure rechtveerdighe beclaginghe.” ³

1. Ontbreekt in Janszen 1613.

2. Damoyse, respondit le Roy, ie serois tresayse de vous releuer de ceste tristesse, si ie pouuois : parquoy dites moy la cause de vostre douleur, *et* qui est celuy qui vous fait ce tort.

3. Damoyse, respondit le Roy, ie serois tresayse de vous releuer de ceste tristesse, si ie pouuois : parquoy dites moy la cause de vostre douleur, *et* qui est celuy qui vous fait ce tort. Sçachez, sire. dist elle, que i'ay tant aymé vn Cheualier, que contre la volonté de mes parens *et* amys, m'oublant moymesmes, ie l'ay pris à mary, estimant qu'il m'aymast d'aussi bonne amour qu'il m'en monstroit *et* faisoit le sem[R6v]blant. Mais le meschant n'auoit autre intention, que de me deceuoir *et* tromper : car apres l'auoir fait Seigneur de moy *et* de mes biens, *et* qu'il s'en fut emparé (mesmes d'vn mien chasteau autant fort *et* beau qui soit en vostre Royaume) le trahistre me chassa *et* repudia, disant que nous estions prochains parens. Et depuis ne m'a voulu le malheureux (quelque priere que i'aye faite) rendre mes biens, ny me receuoir comme sa femme espousée. Et pourtant, Sire, ainsi qu'vn debonnaire *et* vertueux Prince, il vous plaira pour l'honneur de Dieu, *et* de Noblesse, auoir pitié de moy pauvre Damoyse, dont auez entendu le iuste deul, *et* me faire la iustice : ce que ie n'ay sceu plustost vous demander, pour l'empeschement de voz guerres. M'amy, respondit le Roy, encores ne m'auyez-vous nommé celuy, qui vous a fait ceste iniustice tant grande. Sire, dist la Damoyse, c'est celuy que voyez là deuant vous, apellé Miseres, trahistre, *et* adultere publicq'. Et s'il veut maintenir que ce que i'ay dit ne soit veritable, i'ay amené vn Cheualier avec moy, qui par force d'armes luy fera cognoistre

“Miser,” seyde den coninck, “wat antwoort ghy op sulcke strafweerdighe beschuldiginghe?” ¹

’t Welcke Miser hoorende, geveynsende grootelijcx den verwonderenden, ende den coninck de reverentie gedaen hebbende, seyde hy: “Mijn heer ende beschermer, ick soude grootelijcx verschrickt zijn gheworden van dese hooveerdighe ende erdachte beschuldiginghe indien ick van langer [b]an[t] niet en kende het heerlijk oordeel van uwe wijsheyt, want sonder twijffel, indien dese valsche uytspreecke gheschiet waer voor een so lichtveerdigen prince dat hy de eerste beclaginghe, sonder de beschuldichde partye in zijn rechtveerdichmaeckinghe te hooren, gheloof gave, soo soude ick terstondts veroordeelt zijn gheworden. ² Maer ghelijck het dickwils ghebeurt dat de saecke wel ondersocht zijnde, de claghers valsch bevonden ende ghestraft worden met den eysch van de clachte, alsoo moet het alhier sonder de ghenade van uwe conincklijcke majesteit oock seeckerlijck gheschieden. ³ Tot welcken eynde ick mijne verontschuldiginghe uwe majesteit ootmoedelijck voor diene, dat aengaende ten [L4vb] eersten wat dese valsche vrouwe my beschuldicht van haer eenighe gheloften in houwelijck gedaen te hebben, ’t selve is gheheelijcken onwaerachtich, maer sy heeft wel dickwils met erghe ende soete vrouwelicke woorden ende bedriegelijcke aentreckingen onderstaen my tot eenen man te moghen hebben. ⁴ Dan om dat ickse anders als een deuchdelijcke vrouwe behoort te zijn, bekende, en heb ick daer noyt int geringste punte toe willen verstaen, het welcke de

sa fauceté *et* trahison : me remettant, toutesfois (Sire) au iugement que vous en donnerez.

1. Miseres, dist le Roy, que voulez-vous respondre à l’acusation *et* crime que vous impose ceste Damoysele ?

2. A doncq’ se leua Miseres bien estonné : toutesfois (apres auoir fait vne grande reuerance) dist : Sire, si aux premieres acusations on vouloit adiouster foy, sans ouyr la partie acusee en ses iustifications, ie ne doute point que vostre maiesté ne me condannast incontinent.

3. Mais quand le fait est bien decidé *et* debatue, ceux qui de prime face lon cuydoit interessez, sont venuz malicieux *et* meschants, *et* les acusez innocens *et* sans fraude : ce que pourrez voir.

4. Car ce, dont m’acuse la Damoysele, est faux, *et* meschamment inuenté, *et* m’appartient le chasteau qu’elle veut quereller, comme venu de mes predecresseurs, desquelz ie suis de ligne directe le plus proche heritier. Vray est que la fauce femme, par douces parolles, cauteles feminines, *et* atraitz deceptifz à pou[r]chassé souuent pour m’auoir à mary :

oorsake is, mijn heer, dat sy haer voorgaende liefde in eenen toorn verandert heeft ende my is comen beclagen voor uwe goedertierenthey, die sy seer qualick kent, denckende dat mijn heer my daer toe sal bedwingen met zijn volcommen macht. Ten anderden aengaende de ontneminghe van hare goederen, 't selve is oock valschelijck ghepractiseert, ende comt my het casteel met goederen daer van sy wil spreekken, met goede reden toe, als ghecommen zijnde van mijne voorouderen, daer van ick afgedaelt zy in rechte nederdalende linie, ende volghens naeste erfgenaem van dien. Maer wat aenlanght de reste met de veele scheltwoorden, daer acht ick onnoodich op te antwoorden, soo die gheschiet zijn alleene deur vrouwelijcke toornicheydt sonder eenighe redenen. Biddende hier met dat uwe majesteyt ghelieve my ontschuldich te kennen ende dese valsche vrouwe te straffen ghelijck de clachte van hare valscheydt vereyscht.”¹

Als den ghewapenden ridder, die de jonckvrouwe mede brocht, hem alsoo hoorde spreekken, tradt hy mede voor den coninck, seggende: “Miser, 't is een groote sotticheydt te willen loochenen de dinghen die bycans alle de wereltdt openbaer zijn, in sulcker manieren dat [L5ra] al en wordt dese saecke niet gestelt inde proberinghe van eerlijcke luyden, soo soude den gemeynen faem de selve nochtans genoechaem verseeckeren, maer d'ellendighe jonckvrouwe begeert uwe boosheydt tot meerder openbaerheys kennelijck te doen maecken deur de wapenen, op dat sy 't heure weder krijghen ende den valschen Miser van zijne quade feyten tot een spieghel van anderen ghestraf mach worden. Om tot sulcke goede justitie te gheraken, [i]ck seg, mijn heere, dat Miser is een ver[r]ader ende bedriegher, 't welck ick hem sal doen bekennen deur zijnen eyghen mont, oft sal hem huyden 't hoeft van[d]en lijve slaen, indien uwe majesteyt [a]lsoo goet dunckt.”²

1. mais la cognoissant autre que ne doit estre vne femme vertueuse, ie n'y ay voulu entendre. *et* ne l'espousay onques. Qui est la cause, Sire, pour laquelle elle se vient plaindre, pensant que vous (qui estes sur tous autres Princes doux *et* benin) me contraindrez à ce faire, tant par vostre puissance absoluë, que par l'obeïssance que ie vous doy.

2. Quand le Cheualier de la Damoysele ouyt que Miseres la blasmoit ainsi, s'aprocha du Roy, disant : C'est grand' folie à Miseres, Sire, de nyer les choses qui sont si notoires : mesmes que si celà estoit remis à la preuue *et* tesmoignage de de bien, tant en y a, que la

Miser hoorende dat [h]y niet alleene vande vrouwe maer [o]ock vanden ridder gescholden wort, [o]ntstack in grooten toorne ende antwoorde: “Dat hy ende alle de ghene die [e]enighe injurie van hem gheseyt had[d]en, valschelijck loghen, ende soo dickwils alsse sulcx van hem seyden als schelmen liegen soudent. Oock dat hy [s]eer willichlijck ende bereyt was hem [d]eur de wapenen te bedwinghen zijne [w]oorden als een leughenaer te moeten wederroepen, indient den coninck ende [z]ijn hof alsoo ordineerden, hoopende,” [s]eyde hy, “u te betoonen uwe sotte hoochmoedich ende lichtveerdicheydt, waer [d]eur ghy soo lichtelijck gelooft dese in[fam]e hoere!”¹

Ende den coninc met zij[n]en rade op dese sake delibereerende [e]nde siende datter int punt des hou[w]elijcx gheen bewijs en was, maer [a]engaende van ’t casteel veele ghetuy[g]en ten beyden zijden ingebracht wor[d]en, ordineerden voor recht dat de jof[f]rouwe de versochte campvechtinghe [v]ergost worde om de sake met de wa[p]enen te slissen.² ’t Welck den ridder van [de] jonckvrouwe hoorende, seyde tot [L5rb] den coninck: “Mijn heer, naedien uwe majesteit goet gedocht heeft den camp tusschen Miser ende my te consenteren, soo wil u oock ghelieven, volghens de oude ghewoonte, hem te bevelen borge te stellen, op dat indien hy overwonnen wort, ’t casteel gestelt mach worden in uwen handen om daer na daer mede te doen alst na reden behooren sal.”³

renommée commune en feroit foy. Mais la pauvre Damoysele desire son droit estre esclarcy par bataille, à fin qu’en recourant le sien, Miseres reçoiue le payement de son malefice. Pource, Sire, ie dy, *et* soustiendray, que Miseres est trahistre *et* trompeur : ce que ie luy feray confesser par sa bouche, ou ie luy osteray ce iourd’huy ceste teste folle de dessus les espauls.

1. Miseres se sentant iniurié, la colere luy monta au front : *et* combien que le tort qu’il faisoit à la Damoysele le rendist coupable, *et* qu’il doutast fort le combat : neantmoins, [S1r] de grand despit dist au Cheualier, qu’il auoit menty, *et* qu’il estoit prest d’en faire la preuue par combat, s’il plaisoit au Roy, *et* à sa Court l’ordonner esperant (dist il) te monstret ta trop sote outrecuydance, *et* que tu as esté mal conseillé d’auoir creu ceste paillardie infame.

2. A ceste cause fut arresté, que ce diferant se vuyderoit par armes.

3. Ce que voyant le Cheualier, dist au Roy : Sire, puis qu’auetz voulu acorder la bataille entre Miseres *et* moy, il vous plaira (selon la coustume) ordonner qu’il baille hostages, à fin que, s’il est vaincu, le chasteau soit remis entre voz mains, pour en faire droit à qui il apartiendra.

't Welcke den coninck verstonde behoorlijk te zijn. ¹ Waerom Miser terstont tot hem riep zijnen broeder, dien hy in dese sake borge voor hem stelde, heel luyde segghende: “En wilt u hier inne niet beswaert vinden broeder, want aleer de sonne onder gaet, sal ick my verlossen vande valsche beclaginghe ende u vande borchtael ontslaen.” ²

Gaende daer met uyt de sale om hem te wapenen, dan alsoot laet op den namiddach was, wert de campvechtinghe uytghestelt wes tot des anderen daechs, dat sich den ridder die der jonckvrouwen recht verdedigden wilde, hem wederom int hof presenteerde. ³ Aldaer hem niemant en kende, uytghenomen Palmerijn, die aen zijnen blauwen schilt met de goude sonne bemerckte dat het Frisol was, waermede hy soo periculeusen gevecht ghehouden hadde in Vranckrijck, den welcken zijnder altijdts verbleven was by den hartoch van Galles, wiens suster, zijnde een seer schoone jonckvrouwe, hy boven maten seer beminde, waer tegens sy niet weyniger haere liefde op hem ghestelt en hadde, om dat hem heuren broeder in seer groote eere hielde deur zijne hooghe ende brave ridderlijke feyten, van de welcke dese jonckvrouwe den faem vernomen hebbende, ghinck aen hem de beclachte doen van 't onghelijck dat haer Miser bewees. Waer over Frisol, compassie crijghende om heur goet recht te helpen verdedighen [L5va] met haer naer des coninckx hof was ghetrocken, nae dat hy voorts nae de beschickinge van dese saecke wederom te sullen comen beloofd hadde aen den hertoch, die diesnietteghenstaende om zijn vertreck soo seer bedroeft was als Palmerijn om zijne compste blijtschap hadde, denckende hem alnu beter te wreecken. ⁴ Waerom hy

1. C'est raison, dist le Roy : *et partant*, Miseres, il vous conuient (auant qu'entrer au camp) faire ce que le Cheualier requiert iustement.

2. Incontinent Miseres apella vn sien frere, lequel il pria se mettre en hostage pour luy : vous assurant (dist il tout haut) auant qu'il soit Soleil couché deliurer moy *et* ma caution.

3. Ce disant, sen partit de la salle pour s'aller armer. Toutesfois, pource qu'il estoit desia tard, le tout fut diferé iusque au lendemain. Le Roy *et* les assistans voyans le Cheualier soustenir la Damoysselle en telle assurance, s'esbahissoient qu'il pouuoit estre :

4. Neantmoins aucun ne le recogneut, fors Palmerin : *et* ce à son escu, qui estoit d'azur à vn Soleil d'or. Pource que soustenant s'amey estre plus belle que celle de Palmerin, ilz auoient eu en France le perilleux combat qu'auyez ouy cy dessus. Si lors Palmerin fut ioyeux de l'auoir trouué, il n'en faut douter : *et* pensant bien se venger de luy,

secretelicken uyte sale ginck ende gheboot eene van zijne schiltknechten dat hy hem aenstonts een peert ghereet soude houden buyten de stadt met zijne wapenen, daer met hy vermeynde Frisol int velt te vinden ende te bevechten, indien hy Miser te boven ghinck. ¹ Maer indien Miser hem overwon alsdan soo vele te doen dat hy hem 't leven gheensins en soude schencken. ² Maer hy wort seer bedroeft als hy van zijn voornemen belet worde deur dien dat den coninck ³ den camp dede besluyten ende hem met den hertoch van Norgales tot richters van dien ordineerde, ende ginck daer nae met zijn coninghinne ende haere jofvrouwen op de stellagien, ende de richters vergeselschap met veele heeren ende princen in heure tenten. ⁴ Terwijl den heraut riep datse heur beste mochten doen de twee strijders, de welcke hierom soo gheringhe als de trompetten begonsten te blasen, hare lancien velden ende liepen met sulcke macht teghens den anderen dat Miser zijn spere brack op den schilt van Frisol, die hem daer teghens soo recht int visier nam dat hy met zijn lancie zijns vyandts schilt, harnas en[de] lijf dwers deurrunde, waer over den verrader sonder eene van zijne handen ofte voeten meer te verroeren doot op de plaetse neder viel. ⁵ 't Welcke Frisol ghewaer wordende,

1. sortit secrettement de la salle *et* commanda à vn sien Escuyer luy tenir le matin vn cheual prest hors la ville, avec ses armes : deliberant (s'il venoit au dessus de Miseres) qu'il le trouueroit au champs en s'en retour[n]ant *et* le combatroit.

2. Et si Miseres auoit du meilleur, qu'il seroit tant que la vie ne luy seroit point sauuée.

3. Janszen 1613: Coniuck

4. Or s'estoit ce Cheualier au Soleil nommé Frisol (depuis le temps que luy *et* Palmerin ne s'estoient veuz) tousiours tenu avec le Duc de Galles, qui luy portoit grand honneur, pour la haute cheualerie qui estoit en luy. De laquelle ayant ouy parler ceste bonne Damoysele, luy fit la complainte du tort que luy faisoit Miseres. Dequoy ayant compassion Frisol, luy promist ayder en tout ce qu'il pourroit : parquoy elle l'amena iusques à la Court au grand regret du Duc de Galles, qui luy fit promettre de retourner tost apres. Mais Frisol en auoit plus d'enuie que luy, pour reuoir la sœur du Duc, de laquelle il estoit tant amy, que rien plus. Suyuant donques Palmerin son entreprise, en cuyda estre destourné, à cause que le Roy fit clorre le camp ou deuoit estre le combat, *et* ordonna que Palmerin *et* le Duc de Norgales en seroient les Iuges. Ce qui fascha grandement à Palmerin : toutesfois force luy fut d'obeïr. L'heure venuë que les Cheualiers deuoient combatre, le Roy *et* les Dames monterent es eschafaux : *et* estans les Iuges deleguez en leur tente, acompagnez de plusieurs Seigneurs *et* Princes, entrerent les deux combatans.

5. Lesquelz (soudain que le Heraud eut crié que les Cheualiers fissent leur deuoir) baisserent leurs lances, *et* donnans carriere à leurs cheuaux, coururent de si grande

tradt van zijn peert ende ontwapende hem 't hooft, maer siende dat hem de ziele verlaeten hadde, liet hy hem legghen ende seyde [L5vb] tot de richters: “Mijn heeren, resteert [my] ¹ yet wes meer te doen voor de vercrijginghe van der jonckvrouwen goede recht, daer ben ick toe bereyt.” ²

“Ghy hebt genoegh gedaen, heer ridder,” antwoorde Palmerijn, “in dese saecke. ³ Bidt Godt dat ghy also gheluckich moecht zijn in uwe andere affairen.” ⁴

Ende bevolen hebbende datmen 't lichaem van Miser, 't welck naederhant van zijne vrienden, alsoo hy van groote afcomste was, eerlijcken begraven worde, ewech soude dragen, ginck hy metten anderen richter uyten camp nae 't palleys, alwaerse soo gheringhe niet ghecomen en waren oft Frisol quam oock aldaer mette jofvrouwe, de welcke voor den coninc op haer knyen viel, biddende dat hem wilde ghelieven haer wederom te doen geven het casteel met alle de goederen die heur Miser t'onrecht af onthouden hadde, 't welck heur den coninc beloofde. Daer van zijne majesteit hoogelick bedanckt worde, soo wel vande joncvrouwe als van Frisol, die daer tegens een groote eerbewijsinghe van den coninck om zijn heerlijck feyt ontfangen hebbende, met zijn jonckvrouwe uyte sale ginck om te reysen den wech diese ghecomen waeren. ⁵

puissance l'un contre l'autre, que Miseres rompit son bois [s1v] sur l'escu de Frisol, sans qu'il le bougeast de la selle. Mais Frisol prit Miseres de si droit fil, que fauçant escu *et* haubert, luy mist la lance au trauers du corps : de sorte qu'il n'eut besoing de mettre la main à l'espée pour soustenir le droit de la Demoysele, *et* tomba le trahistre mort par terre, sans mouuoir ny pied ny main.

1. Janszen 1613: u

2. Adoncq' Frisol se mist à pied, luy desarmant la teste. Et cognoissant qu'il auoit rendu l'ame, le laissa là, *et* dist aux Iuges : Seigneurs, vous pouuez maintenant iuger, que celui qui pensa la trahison à l'encontre de la Damoysele a receu la punition de son demerite : partant, s'il reste quelque autre chose à faire pour le recouurement de son droit, ie suis prest de me mettre en mon deuoir.

3. Palmerin, qui n'estoit fort contant de la victoire qu'il auoit obtenuë, luy respondit : Cheualier, c'est assez fait pour vn coup,

4. priez Dieu qu'à voz autres affaires vous prosperiez aussi bien.

5. Puis sortit du camp tout despitè, commandant que lon emportast le corps de Miseres, lequel fut inhumé honorablement. Ayant Frisol le dessus de son ennemy, la Damoysele, pour laquelle il auoit combatu, se ietta aux piedz du Roy, luy supliant faire rendre le chasteau que Miseres luy auoit detenu iniustement. En bonne foy, m'amy, respondit le

't Welck Palmerijn siende, gheboot zijnen dwerch Frisol te volgen op dat hy hem daer na wiste te segghen wat wech hy gereyst ware. ¹ Dat den dwerch also volbracht, doende terstonts daer na daer van de wetenschap aen zijnen meester, den welcken, om te beter zijn gheselschap te mogen ontcomen, met Trineus ginck visiteeren den coninghinne, alwaer hem den prince terstonts tot de gheneuchlijcke t'samencoutinghe met zijn beminde Agriole voechde, sonder yewers anders op te dencken. ² Als Palmerijn hem so secretelijcken uyte camer maeckte dat noch hy noch Ptolomeus 't selve niet en [L6ra] [s]agen,

Roy, c'est raison que iustice vous soit faite, *et* le lieu rendu : mais sçavez vous le nom de celuy qui a soustenu vostre querelle ? Sur mon ame, Sire, respondit la Damoyse, si ie le voulois celer ie luy ferois tort, veu sa bonté *et* preud'hommie, qu'il a bien monstrées d'auantage en la compagnie du Duc de Galles à l'encontre du Roy de Nouergue, qui a esté vaincu par les haux faitz d'armes *et* grandes prouësses de ce Cheualier, qui se nomme Frisol, que le Duc de Galles amena de France au voyage qu'il fit dernièrement, *et* l'a pris en si grand amour, qu'il ne l'estime moins que son propre frere. Vrayment m'amy, dist le Roy, vous ne l'avez point mal choisy pour vostre Cheualier : car i'ay desia esté auerty de ses forces, *et* suis ioyeux de le cognoistre, desirant qu'il soit des miens : pource que celuy qui se sçait acompagner de telz personnages, se peut assez estimer heureux. Et puis qu'il est si bon combatant, il est impossible qu'il ne soit sage *et* vertueux Cheualier : parquoy, Damoyse, faites le venir, ce qu'elle fit, *et* ayant fait vne grande reuerance, le Roy le vint embrasser, disant : Cheualier vous soyez le bien venu, ie desirerois volontiers que fussiez mien, tant pource que ma Court en seroit plus honorée, que pour autant que ie vous ferois tous les bons traitemens dont ie me pourrois auiser. Sire, respondit Frisol, en secourant ceste pauvre Damoyse ie n'ay fait que mon deuoir, mais s'il auenoit que i'eusse moyen de vous faire quelque seruice, ie ne sçache Prince pour lequel ie me voulusse plustost employer. Toutesfois, Sire, mes vrgentes affaires m'excuseront s'il vous plaist, pour le present de demeurer en vostre Court : vous supliant, neantmoins, que ie sois réputé du nombre de voz plus petitz soldatz. Puis qu'ainsi est, dist le Roy, vous ferez ce que bon vous semblera, vous retenant du nombre de ceux, ausquelz ie voudrois faire plaisir. Et combien que la mort de Miseres me soit ennuyeuse, comme de celuy que i'estimois beaucoup, si est ce que, pour l'af[s2r]mour de vous sera deliuré à la Damoyse le chasteau, qu'avez conquis tant cheualereusement. Grandement le remercia Frisol, *et* sortant de la salle avec sa Damoyse, reprindrent le chemin qu'ilz estoient venuz,

1. Palmerin ayant veu tel recueil, eut en son cueur vn deul merueilleux, *et* à fin de ne perdre l'oportunité de se venger de celuy qui s'en aloit, apella son Nain, auquel il commanda expressement le suyure, pour luy faire entendre, puis apres, quelle part il tireroit.

2. Ce que le Nain executa, *et* le fit sçauoir incontinent à son maistre, lequel (pour mieux eschaper de ses compagnons) s'auisa de mener Trineus voir la Royne, ou arriuez, le Prince se mist à deuiser avec son Agriole, sans penser à autre chose, qu'à ce qui plus le passionnoit.

gaende voorts met zijnen dwerch ter plaetse daer hem den schiltknecht met zijn wapenen ende peert verbeyde, alwaer hy hem in aller ijl wapende, seg[g]hende tot Urbande ende den schilt[k]necht datse wederom na de stadt kee[r]en souden ende hem aldaer verbeyden, [o]oc Trineus ende Ptolomeus aenseg[g]hen hem voor dese reyse te willen ex[c]useren van dat hy heur niet te kennen gegeven hadde zijn haestich vertreck, [e]nde zijne wedercomste, sonder eenighe moeyte te doen, aldaer verbeyden, “heur[l]uyden mede biddende,” seyde hy, “datse my daerentusschen ghelieven voor ge[r]ecommandeert te houden in onse oude [v]rienschap. ¹ Oock verbiede ick u dat [g]heene van u luyden my en volcht om [m]y nae te varen, soo verre ghy niet in mijne onghenade vallen ende van mij[n]e vrienden vyanden worden wilt!” ²

Dit [g]heseyt hebbende nam hy de lancia ende reet met vollen loope den wech die [h]em gewesen was van zijnen dwerch. ³ [D]en welcken met zijn cammeraeet in [g]roote droefheyt wederom keerden na [d]e stadt, alwaer sy niet en vergaten de [g]heboden haers meesters uyt te rich[t]en aen de twee ridderen. ⁴ Die sulcx hoo[r]ende, zijn vertreck jammerlijcken be[cl]aechden, sonderlinge den prince Tri[n]eus, die hem hier deur van zijn voor[n]emen berooft sach, sulcken bedructen [g]helaet betoonende dat den coninck, hoewel hy selve seer bedroeft was, [d]eur medelijden bedwongen wort hem [te]

1. Et cependant Palmerin sortit de la chambre, le plus secrettement qu’il peut, sans estre aperceu du Prince, ny de Ptolome. Puis acompagné seulement d’Vrbande, s’en alla ou son Escuyer l’atendoit avec son equipage. Lors s’arma de toutes pieces, *et* montant à cheual dist à ses gens. Vous retournerez m’attendre à la cité. Et toy Nain, diras à Trineus, qu’il me pardonne si ie ne luy ay fait sçauoir la cause de mon partement, qui m’a pressé de plus pres que lon ne penseroit : toutesfois que ie luy prie qu’il ne se mette en peine de me chercher, esperant estre en brief de retour *et* quand ce ne seroit si tost qu’il voudroit bien, qu’il se garde neantmoins d’en parler. Autant en diras à Ptolome, *et* à tous deux feras mes recommandacions.

2. Je vous deffens semblablement sur voz vies, que nul de vous me suyue : ne que, faisant seiour, vous vous mettiez en chemin pour me trouuer.

3. Adoncq’ prit sa lance, *et* donnant des esperons s’esloigna d’eux, suyuant le chemin que son Nain luy auoit monstré.

4. Et pource luy *et* l’Escuyer s’en retournerent à la ville, menans le plus grand deul du monde, d’autant qu’ilz pensoient leur maistre s’en estre party sans vouloir retourner, faisans mauuais iugement de ce qu’il leur auoit celé le lieu ou il alloit. Eux arriuez à la ville, [n]’oublierent rien de ce que leur maistre leur auoit donné charge :

troosten, beloovende dat hy Palme[ri]jn met alle neersticheydt deur
zijn geheel conincrijck soude doen soecken so [v]erre hy in weynich
dagen niet weder[o]m en quam. ¹

't Welck wy heur eenen tijt lanck in een verlang ende vreesende
bedrucktheyt sullen laten verbeyden.

1. dequoy Trineus *et* Ptolome furent moult estonnez, principalement le Prince, lequel, sans l'esseurance que luy donnoit le Nain du brief retour de son maistre, il l'eust suiuy. Encores ne se contentoit il de ce que luy afermoit Vrbande, n'eust esté que le Roy le vint reconforter, disant : Comment ? seigneur Trineus, ne sçaez-vous que le Cheualier Palmerin est celuy qui mieux meine à bout vne auanture estrange, *et* qu'onques n'entreprit chose dont il ne soit venu à son honneur ? Si autresfois pour l'amour des Dames il s'est monstré sans second en cheualerie, estimez-vous qu'il n'en face d'auantage pour conseruer soy *et* sa reputation, mesmes en chose premeditée ? Et s'il ne retourne dans peu de iours, ie vous prometz, seigneur Cheualier, que ie le feray chercher. Dix mile merciz luy rendit Trineus, qui fut prié semblablement de la Princesse Agriole, de ne se fascher pour l'absence de Palmerin : esperant, dist elle, avec l'ayde de Dieu, *et* de ses bons amys, que le retour sera plus ioyeux que son partement ne nous donne d'ennuy. Trineus, toutesfois, ne Ptolome ne se pouuoient contenter, regrettans incessamment Palmerin : [s2v] *et* tant fit de discours Trineus en son esprit, qu'il luy souuint, que le Cheualier qui auoit occis Miseres estoit celuy, contre lequel Palmerin auoit combatu, eux estans en France, quand ilz ne se peurent vaincre. Et sçachant bien le mauuais vouloir que Palmerin luy portoit, va soupçonner à l'heure qu'il le pourroit auoir suiuy. Qui luy donna quelque reconfort, se promettant le Cheualier n'estre pas pour luy resister.